

Creation Story of the Khonds



Creation Story of the Khonds

September 2015

Published by: Dhaatri Resource Centre for Women and Children D.
No.38-3-5, Asiramam Street, Punnammathota, Opp. Radio Station,
Vijayawada - 520010, Andhra Pradesh
Tel: 91-866-2499419, Mobile:9491953070,
Email: dhaatri@gmail.com, Website: www.dhaatri.org

And

Adivasi Mitra Welfare society
C – 24, ITDA Quarters,
Paderu – 531024
Visakhapatnam Dist
Andhra Pradesh
Tel: 08935 251275
adivasimitra@gmail.com

Supported by: DESA – United Nations

Credits:

Drawings by Yasmin Neugebauer

Creation Story of the Khonds

Adivasimitra and Dhatri

Collaborative Ethnography

*One day the son of God
came down to the earth
curious to see
how people were living.*

ఒకరోజు, దేముడి కుమారుడు,
ప్రజలందరూ ఎలా జీవిస్తున్నారో
చూద్దామని కుతూహలముతో
భూమి మీదకు దిగి వచ్చాడు.





రోనేచ్ మహాపురు

మిర్రెసీ లోకు బారే

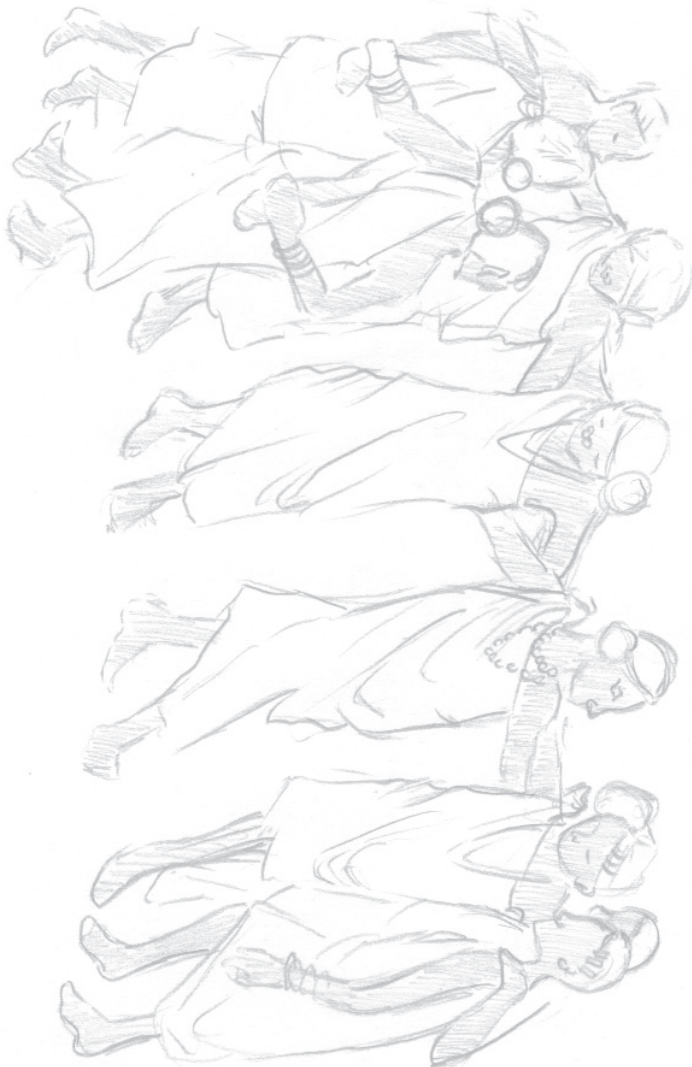
జన్న ఎనికి బ్రతికినేరి

ఎరికెనో ఇంజి ఆనతోవే

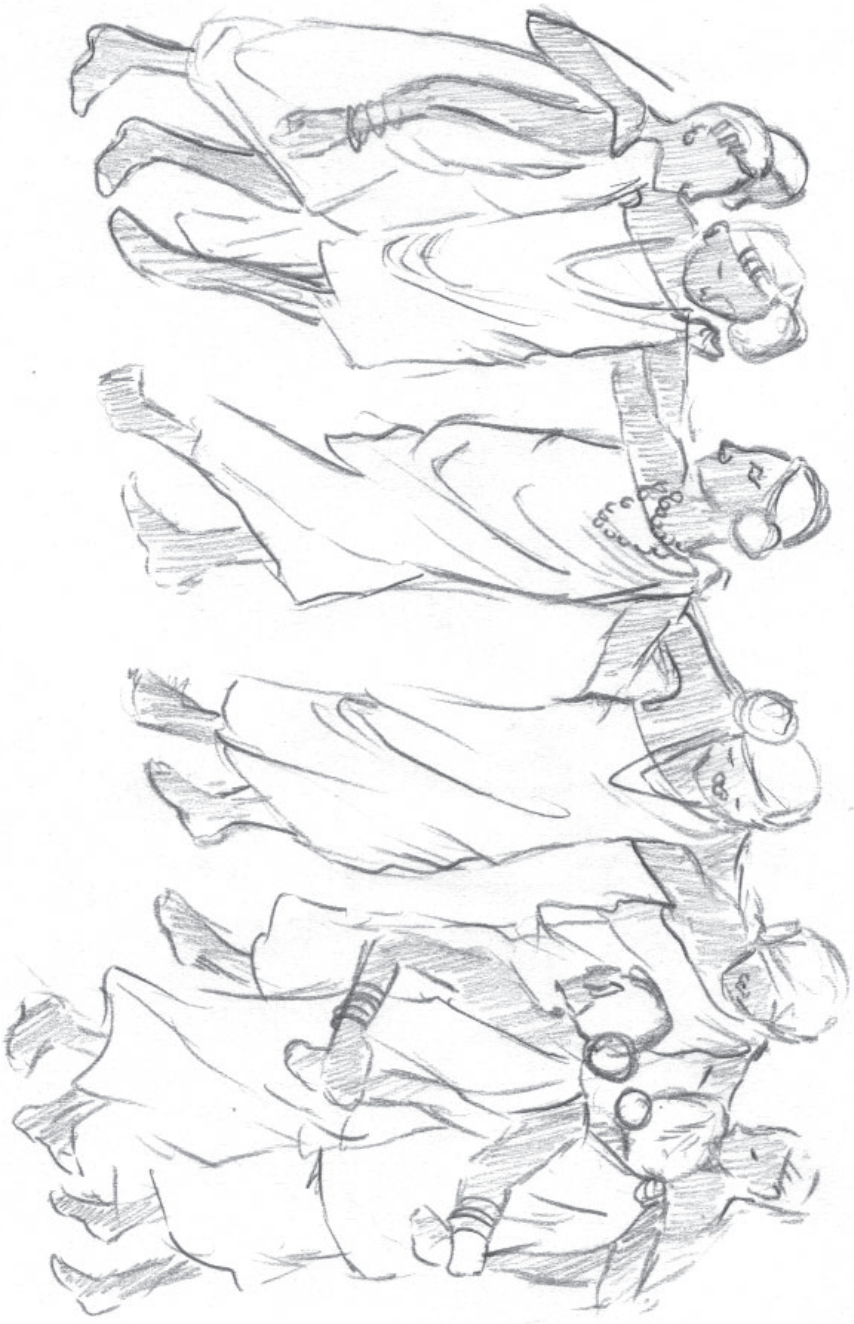
భూమి లోకోరేచ్చు వాతేసి.



*He came to a village
where there was
much dancing and rejoicing.*

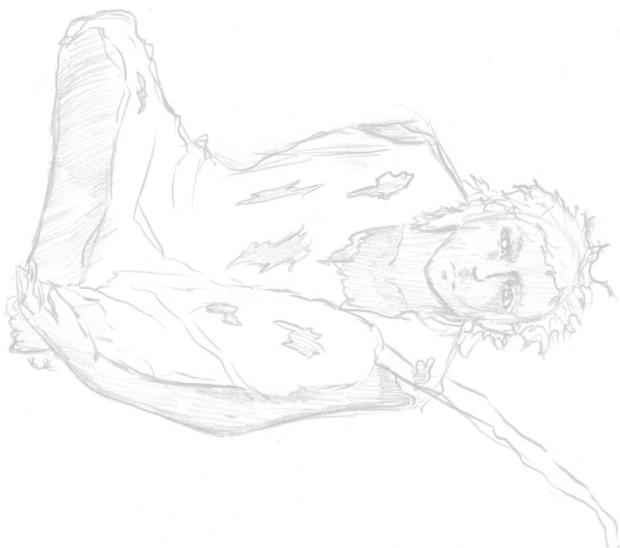


ఒక గ్రామము చేరగా, అక్కడ దింసా ఆడుతూ
మనుష్యులు ఆనందంగా కనిపించారు.



రోసట హజ్జలే ఎంబా డెమాస గతేనే
లోకు రహతోలే మాచేరె.

*Nobody noticed the son of god
who looked like a vagabond
filled with filth and disease.*



మట్టికొట్టుకు పోయి
జబ్బుతో వున్న దేముని కుమారుడిని
వారెవరూ గుర్తు పట్టలేక పోయారు.



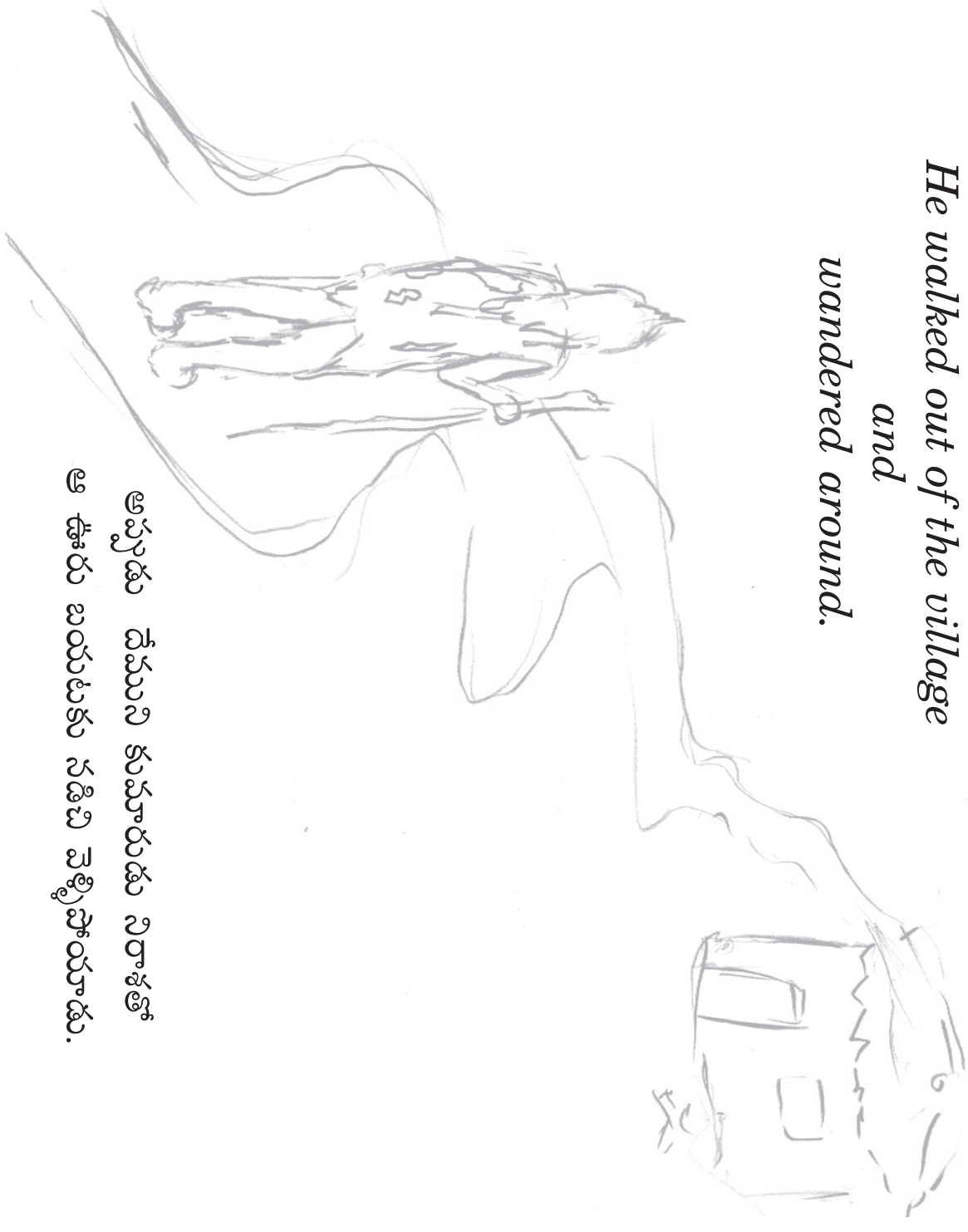
అంబరిసేకే

మహాజ నోమేరితోలే

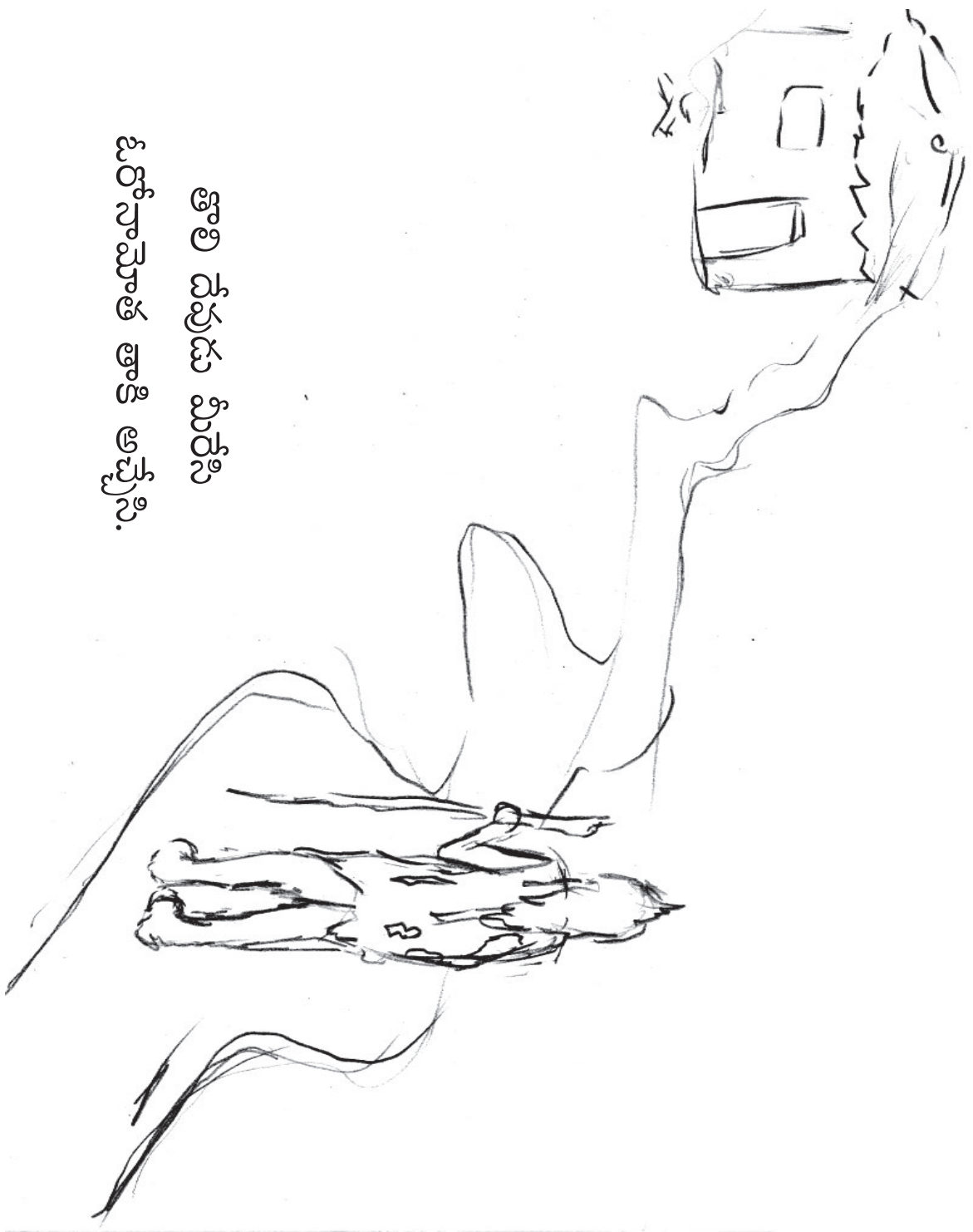
మన్ని మహాపురుమిరేసి

ఇంటి గుర్తువునతరి.

*He walked out of the village
and
wandered around.*



అప్పడు దేముని కుమారుడు నిరాశతో
ఆ ఊరు బయటకు నడిచి వెళ్ళిపోయాడు.

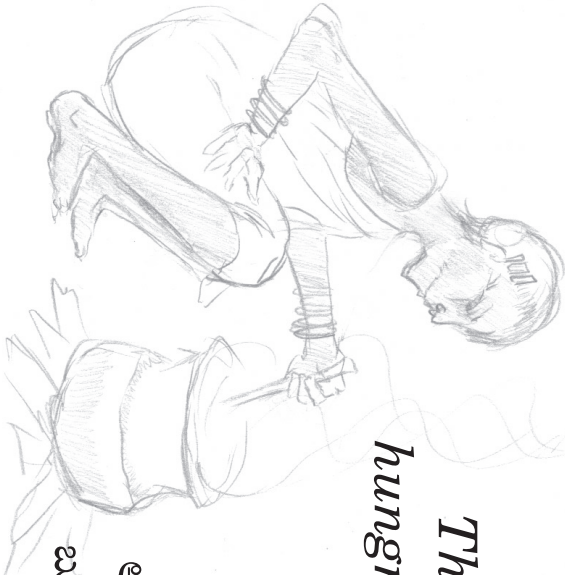


తొలి దేవుడు మీరేని
ఓరోనామోత తాకి అచ్చేని.

*He found a lone hut with
an old woman bent over her work,
cooking for her two grand-children.*

ఊరి బయట దూరంగా ఒక పాకలో
ఒక ముసలి బుడ్డి తన మనవడు మనవరాలి కోసం
వంట చేస్తూ కనిపించింది.

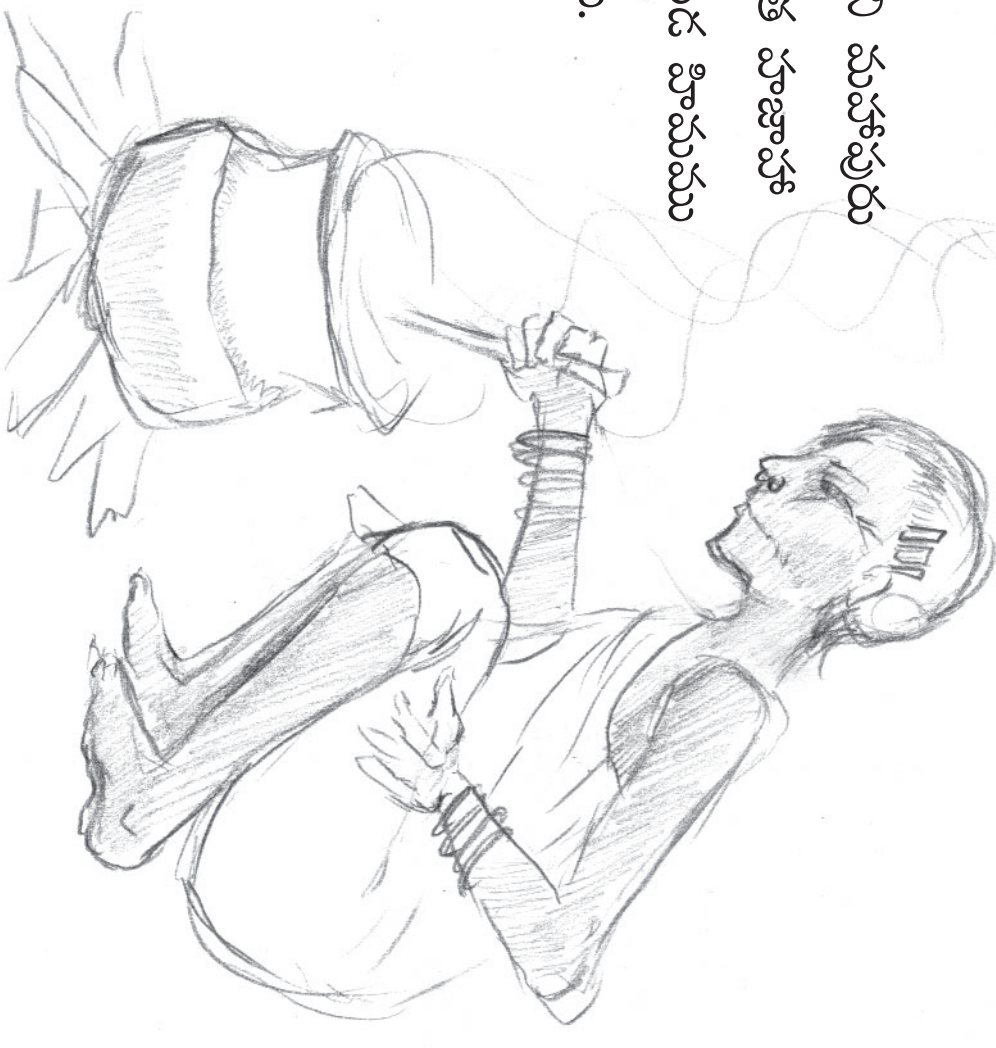
*The son of God entered her hut,
hungry and tired, and asked for food.*



అలసిపోయి, ఆకలితో వున్న
ఆ దేముని కుమారుడు, ఆ పాకలోకి వెళ్లి
బుడ్డిని కొంచెం అన్నం పెట్టమని అడిగాడు.

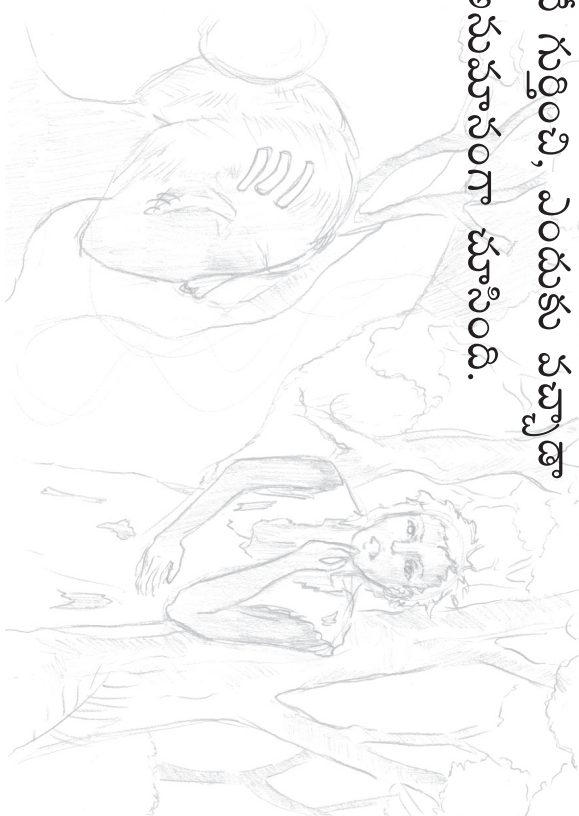
నాయుటొటొత ఎక్కో రోగుడ్డా రోబుడి హి తను
తంగ మెరిసే తంగా మంగ తకి జురుహ కీమున చోంజాతే.

వాహజ హక్కితోలే మని మహోపురు
మిరేసే బుడిహి గుడత హజాహా
బూడిహిని రొచ్చన ఓండ హిమము
ఇంజి రిస్తేసీ.



*She soon realised that he was
the son of god and got
suspicious about his visit.*

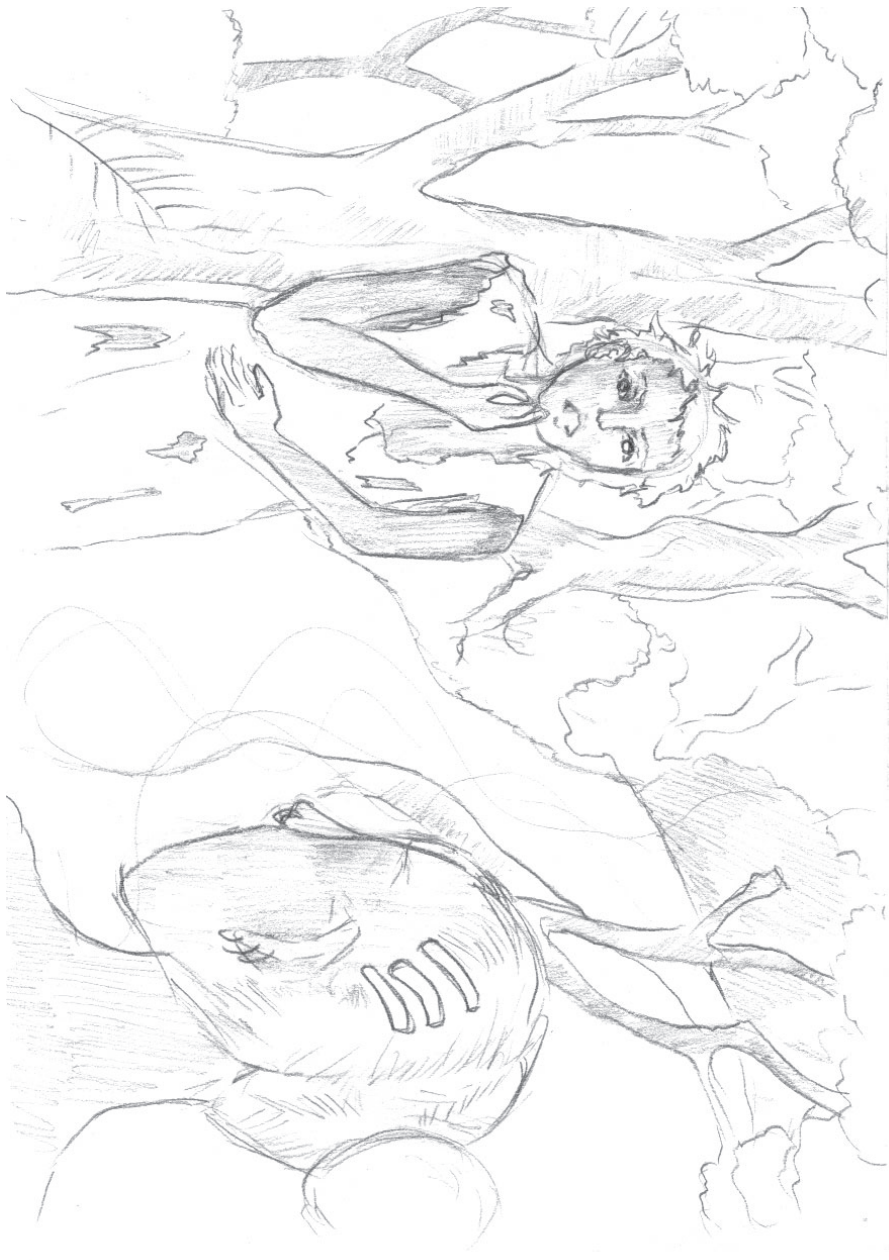
వచ్చిన మనిషి దేముని కుమారుడని
బుడ్డి వెంటనే గుర్తించి, ఎందుకు వచ్చాడా
అని అనుమానంగా చూసింది.



*When he asked her for whom
she was cooking the food, she replied,*

నువ్వు ఎవరి కోసం వంట చేస్తున్నావు అని అడగ్గా
ఆమె ఇలా సమాధానం చెప్పింది,

ఎన్నతకి నాగుడతా వాతేసి ఇంజి అనుమాన అతే.

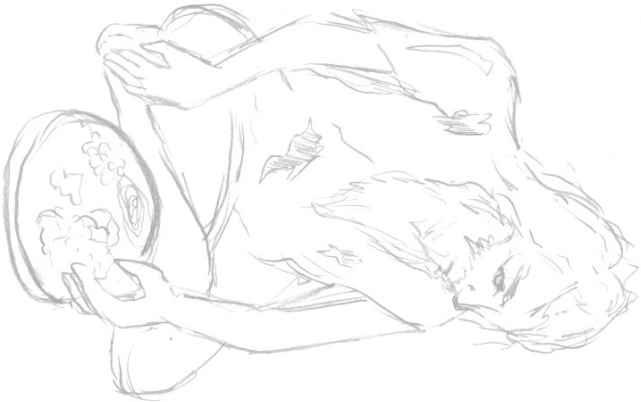


నీను ఎంబరికి జూరుహ గోడికియి
మంజి ఇలీలీ సమాధానము ఇతే.

*“I live alone here
in the outskirts of the village”.*

“నేను ఈ ఊరి బయట

పొకలో ఒంటరిగా నివసిస్తున్నాను”.



*She quickly cooked and
served him a hot meal
and sent him away in fear.*

ఆమె భయంతో త్వరగా వంట చేసి వేడి వేడిగా
భోజనం పెట్టి అక్కడి నుంచి అతనిని పంపివేసింది.

నాను నయు

టోటోత రోతెన్నే

ఈ గుడత బ్రతికేమహి.

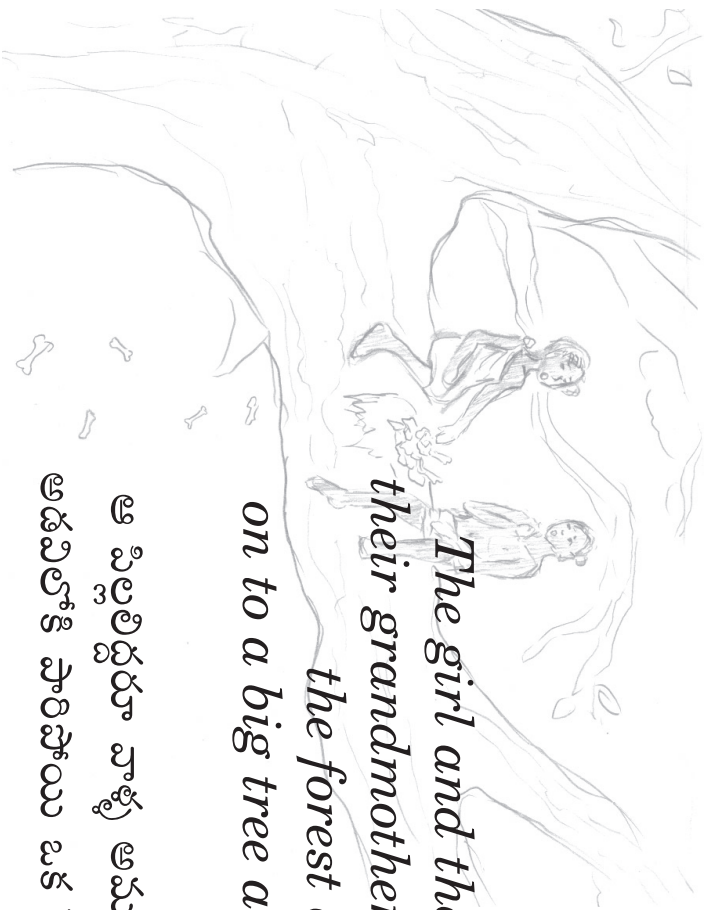
అజ్జితోలే గజ్జిబిజ్జి జూరుహుకిహ
వేన వేనహుని ఎవరికి జూరుయా

ఇహా ఎంబటే పండితే.



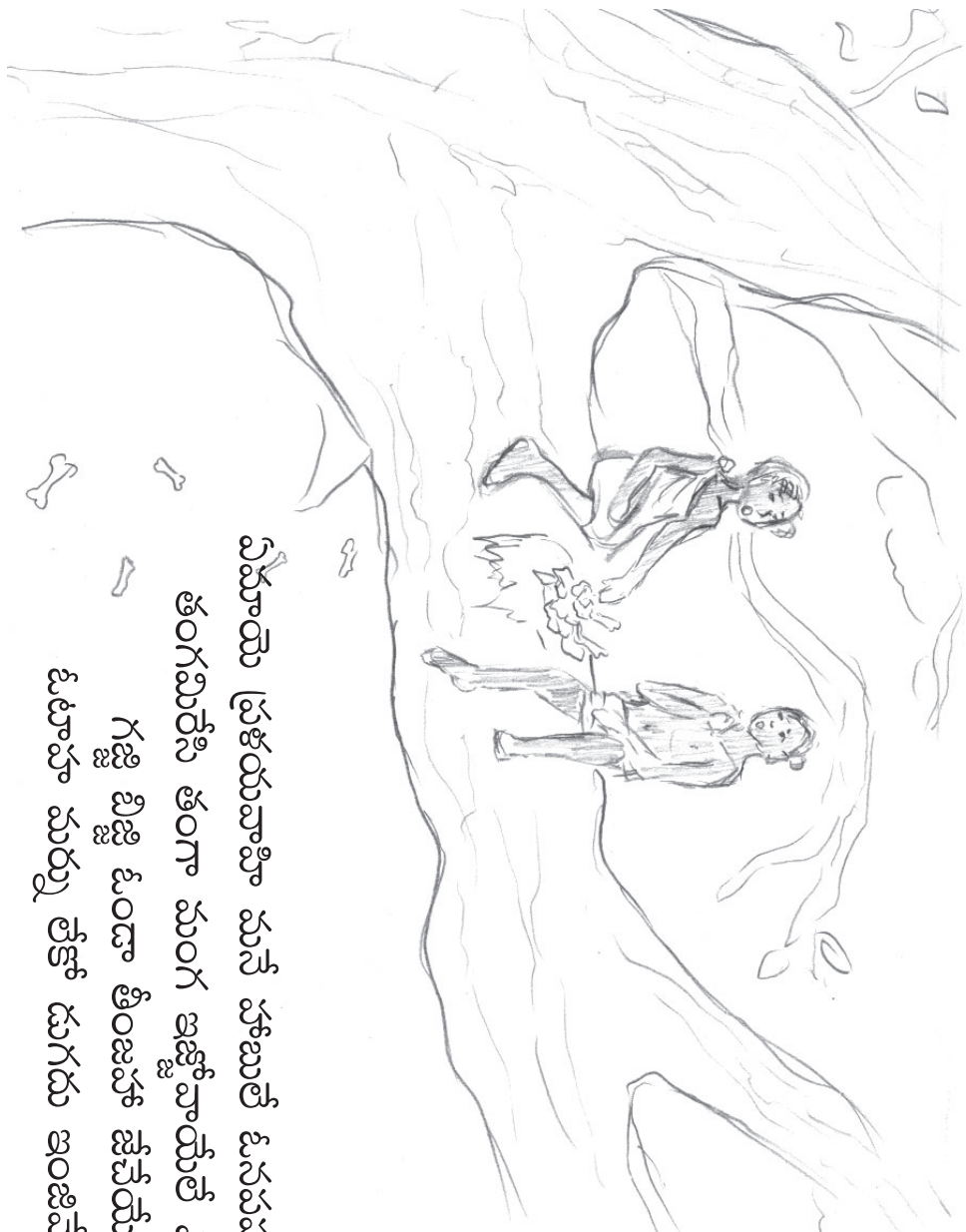
*When her two grandchildren arrived home,
she ordered them to eat quickly and escape
as she expected a big calamity.*

ఏదో ప్రళయం రాబోతోందని ఊహించి,
ఆ బుడ్డి తన మనుమడు, మనుమరాలు ఇంటికి రాగానే,
వారిని త్వరగా అన్నం తిని వెంటనే
పారిపోయి చెట్టుమీద దాక్కోమని ఆదేశించింది.



*The girl and the boy paid heed to
their grandmother and ran away into
the forest and climbed
on to a big tree as instructed by her.*

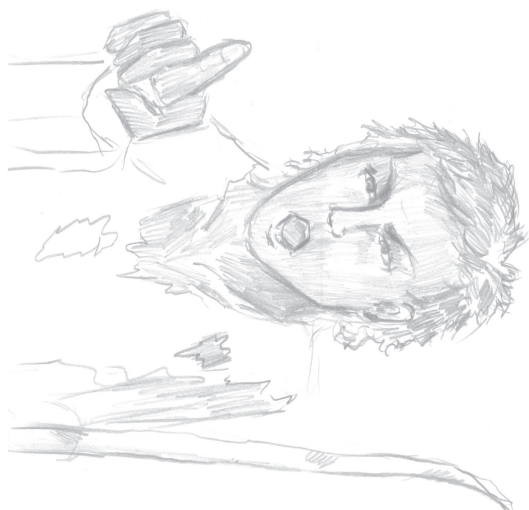
ఆ పిల్లలిద్దరూ వాళ్ళ అమ్మమ్మ చెప్పినట్టే, త్వరగా తిని,
అడవిలోకి పారిపోయి ఒక పెద్ద చెట్టు ఎక్కి కూర్చున్నారు.



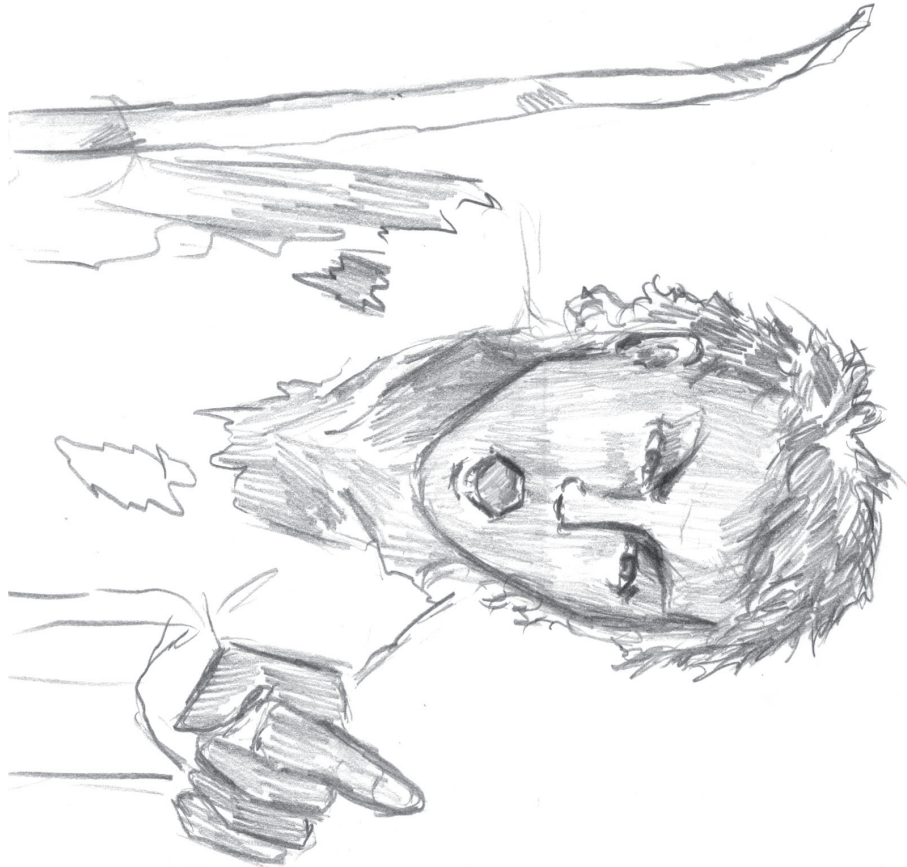
విషాయె ప్రళయవాహి మనే హాబులే ఓనపహల బుడిహి
తంగవిరేసి తంగా మంగ ఇజ్జోవాయేలే ఎవరహో
గజ్జి బిజ్జి ఓండా తీంజహో జేవేయే
ఓటాహ మర్నూ లేకో డుగడు ఇంజివేస్తే.

దాదా బొప్పి రే అరి తమ బాయి వేస్తేలేక
గజ్జి బిజ్జి తింజహో జడత ఓటాహ రోకజ్జా
మర్నూత ఒచ్చాయా కూగమచ్చేరే.

*Angry that nobody recognised him,
the son of god returned
to heaven and cursed that
the earth should come to an end.*

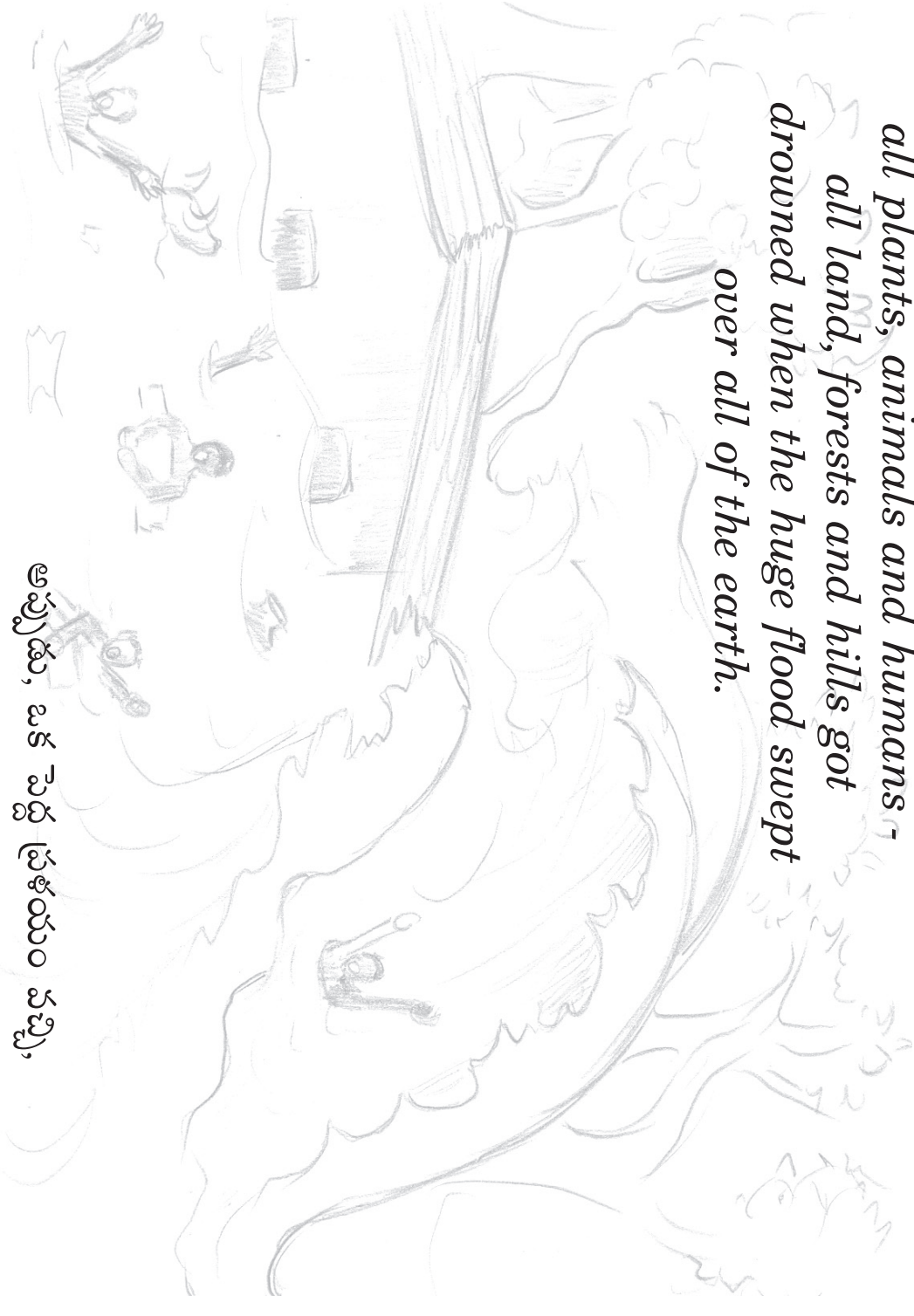


ఇంతలో ఆ దేముడి కుమారుడు,
తనని ఎవరూ గుర్తుపట్టలేదని కోపం తెచ్చుకొని,
దేవలోకం చేరి, భూలోకమంతా
అంతమయిపోవాలని అతను శపించాడు.



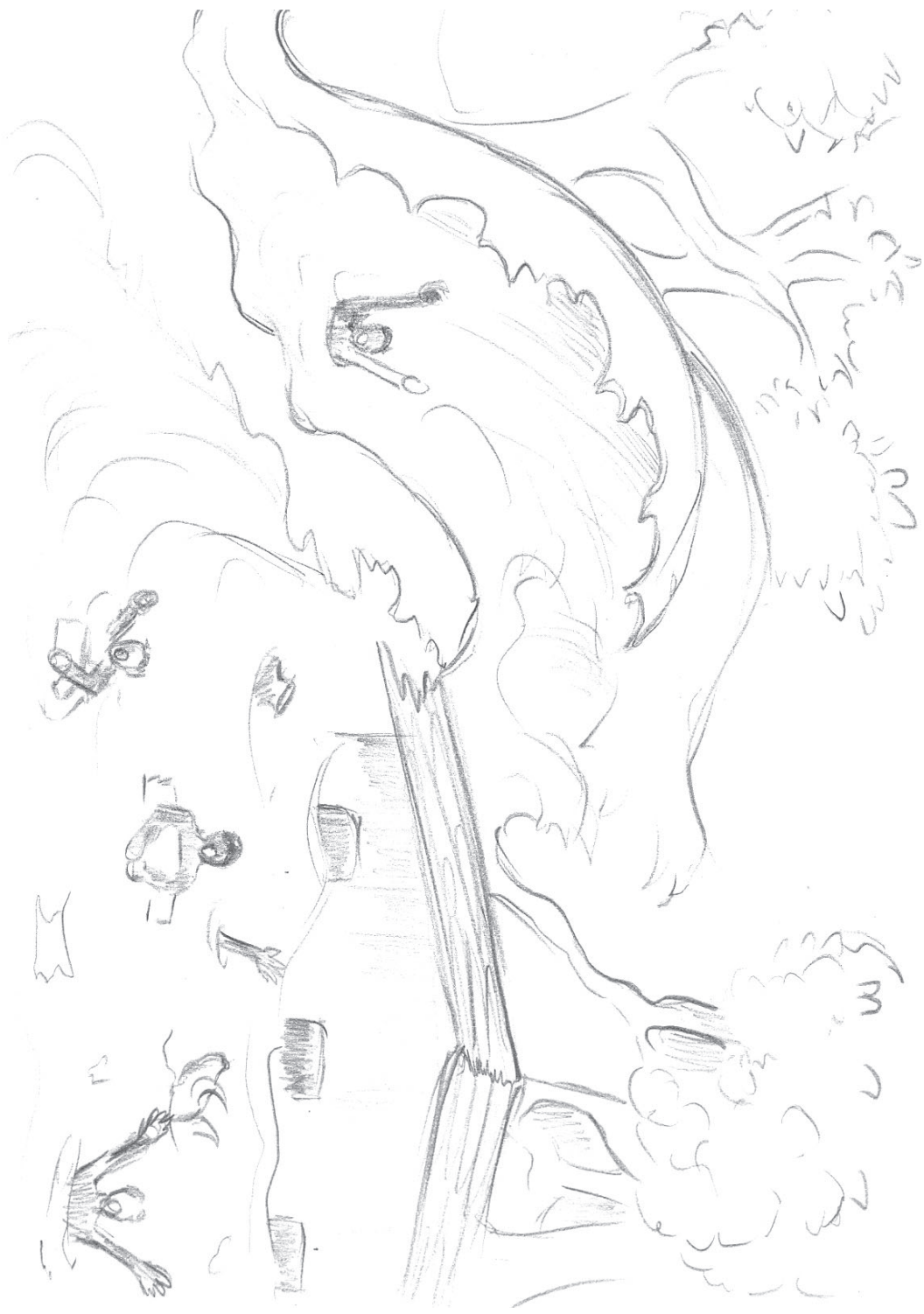
ఇచ్చేటి ఏ మహా
పురు మేరేసే
నన్నాహో అంబరిసేకే
గుర్తు అసలి ఆడతేరి
ఇంజ్జి కోప ఆహా
తాను లేకో
పూరు హోజహా
భూమి బారె వీడివే ఆపే
ఇంజీ బాకా ఇట్టి తీసే.

*And then, there came a deluge -
all plants, animals and humans -
all land, forests and hills got
drowned when the huge flood swept
over all of the earth.*



అప్పుడు, ఒక పెద్ద ప్రళయం వచ్చి,

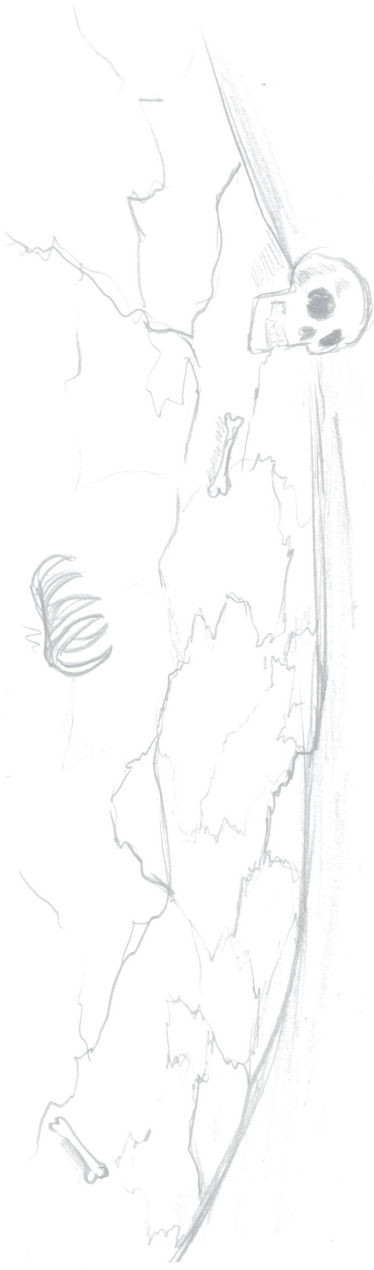
భూమి మీద ఉన్న అన్ని జీవరాశులను, చెట్లను,
అడవులను, కొండలన్నీటిని ముంచి వేసింది.



జేవుయే రోకజ్జా ప్రకయం భూమి లేకో వాహు బరై జీవ జీవేడితే
మూర్కుని ఓరుతి బర్రేతీ చేకే వీడోవి కీతే.

*No human, animal
or plant was left on this earth.*

దానితో భూమి మీద ఏ చెట్టుకాని, జంతువు కానీ
మనిషి కానీ ఏ జీవరాశి కూడా మిగలలేదు.



*The earth became dead silent
with not a sound or sight.*

భూమి పై ఘోర నిశ్శబ్ద వాతావరణం ఏర్పడింది.

ఎదనితోలే భూమి లేకో ఏమూర్పు చేక జీవేడి
చేక లోకు చేక ఎన్ని జీవ జీవేడి చేక మిగలతు.

భూమి లేకో అజ్జీనిలేకు చోంజా

అతే భూమి లేకో బరై రాగరగా తొంజా అతే.



The Mother God asked her son what he had done. He told her how he had cursed the earth and sent a deluge.

అది చూసి, అమ్మ తల్లి తన కొడుకును పిలిచి అతను ఏమి చేసాడో చెప్పమని అడిగింది.

అతను, భూమిని ఎలా శపించి నాశనం చేసాడో వాళ్ళ అమ్మకి చెప్పాడు.

She was concerned that his anger had destroyed all life on earth.

అతని కోపం వల్ల భూమి అంతా ఎట్లా నాశనమయిపోయిందో అని అమ్మతల్లి బాధపడింది.



ఏదని మెస్సె ఇయ్యూ
తమి ఇయ్యూ తన మీరేనహ
హోటా హా ఎవని ఎన కేతేని వేస్సాము

ఇంట్టి వేచ్చే
ఎనసి భూమితే ఎనికి బాకా
ఇటహా పాడుకితని
తని ఇయ్యూ వేస్తేసీ.

ఎవని కోపతాకి భూమి బారే
ఎనికి నాశనము
అతే ఇంట్టి ఓడిపిమానేసి.

*The quickly sent a crow instructing it to search
all across the earth and find any living creature.*

వెంటనే ఆమె ఒక కాకిని పంపి భూమి మీద ఎక్కడైనా
ఎవరైనా బతికి ఉన్నారేమో చూసి రమ్మని ఆదేశించింది.

*The obedient crow flew all over the earth,
circling the mountains and the rivers,
the hills and the valleys, across
what were once villages and markets.*

ఆ కాకి ఎగురుకుంటూ భూమిమీద ఉన్న అన్ని కొండలు, గ్రామాలూ
నదులు మరియు సంతలు మళ్ళీ మళ్ళీ తిరుగుతూ వెతకసాగింది.

*Peering into the flooded earth,
it found or heard no life on earth.*

వూర్తిగా నాశనం అయి పోయి వున్న భూమిలో ఆ కాకికి
ఏ జీవరాశి కూడా కనిపించలేదు, వినిపించలేదు.

జొచ్చే ఏ ఇయ్యారో కావ్వ పండ భూమిలేకో ఎంబయసేకే
ఎంబయసేకే బ్రతక మనేరేహబులే ఎరేకిహ వాము.

ఏ కావ్వ హూరుత నస్కాన ఎంబట హటత బరే రేచ్చే.



బారె నాశనము
అహ మన్ని
ఏ భూమిలేకో
ఏ కావ్వ తే
ఏ జీవేడి చేకే తోంజ
అయతే వెంజహీలో.

*But the Mother instructed her to look
more deeply and find some trace
of life and bring it to her.*

ఆ అమ్మతల్లి మాత్రం ఆ కాకిని మరల జాగ్రత్తగా వెతికి,
ఆ భూమి మీద ఎక్కడైనా జీవరాశి మిగిలి
ఉంటే పట్టుకు రమ్మని ఆదేశించింది.



*The crow flew again into the sky
and searched all over the earth.*

ఆకాకి, భూమి మీద ఏదైనా జీవరాశి
కనిస్తుందేమోనని మరల వెతక సాగింది.

ఈ ఆలోచన పుంజ గుండుగు తేడి ఏ కావ్యతి ఒడ నెహికే సిన్నీ కేహా ఎంపీసీక
జీవ జీవిడ మనే హాబులే తచ్చివము.

ఏ కావ్య భూమితేకో ఏని జీవిడసీక చొంజ
ఆయనే హాబులే ఇంజ్జి ఓడపరేతే.

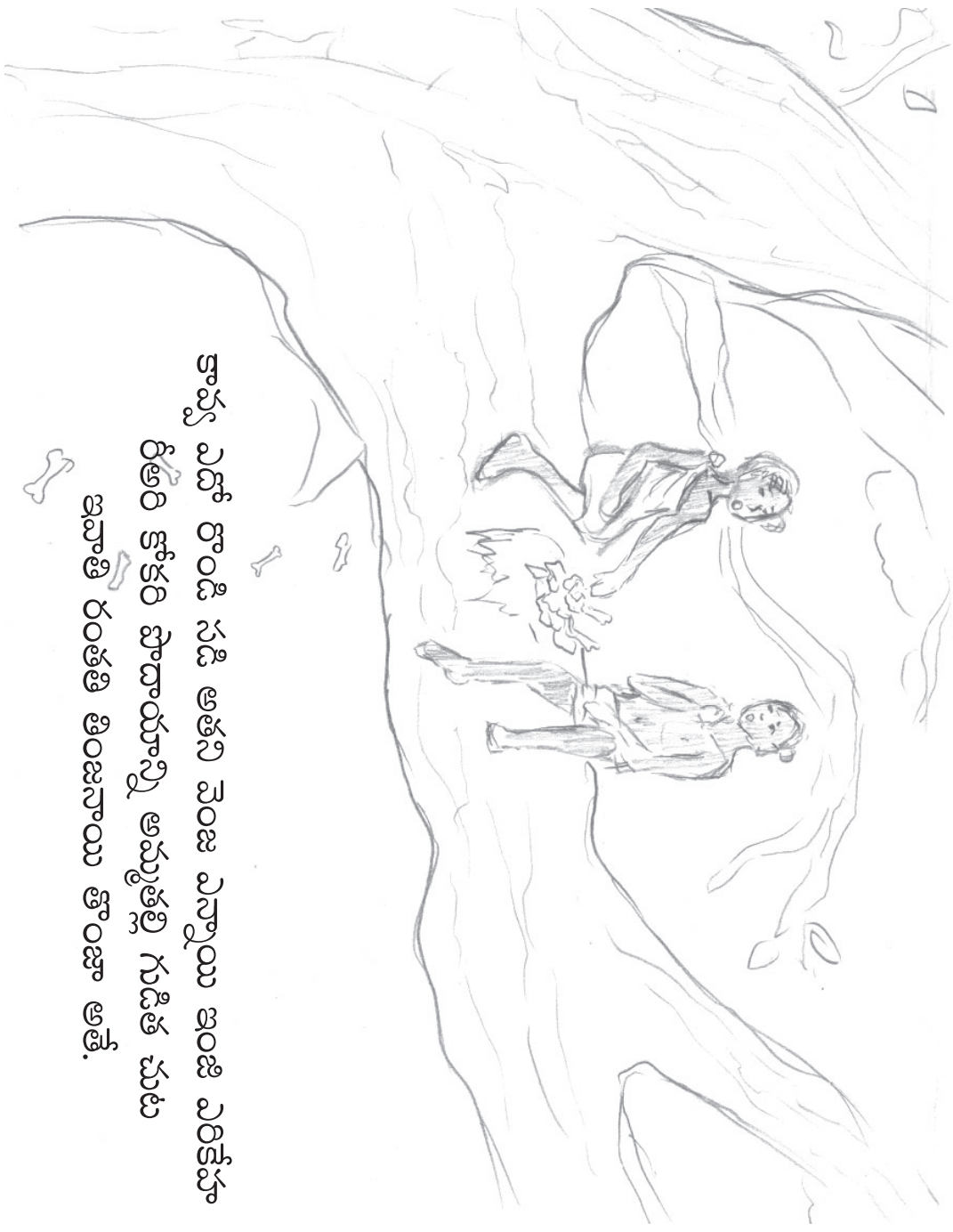


*Suddenly, she heard a noise - of two children
chewing the food that their grand-mother had
packed for them in a cloth bundle.*

కాకి ఏదో ఒక వినికడి కలిగింది; ఏమిటా అని చూడగా,
ఇద్దరు పిల్లలు వాళ్ళ అమ్మమ్మ ఒక గుడ్డలో చుట్టి ఇచ్చిన
ఆహారం ఏదో తింటూ కనిపించారు.

*They were eating the meat and throwing
the bones down from the only tree that
was left on the earth.*

వాళ్ళిద్దరూ ఒక చెట్టు మీద కూర్చుని, ఏదో
మాంసం ముక్కలు తింటూ, ఎముకలు కింద పారేస్తూ కనిపించారు.



కావ్వ ఎడో రొండి సడి అతని వెంజ ఎన్నాయి ఇంజి ఎరికేహ
రీఆరి కోకరి పొదాయాన్ని అమ్మతల్లి గుడిత చుట
ఇనాతి రంతతి తింజనాయి తొంజా అతే.

ఎవరి రీ ఆరి రో మర్నత లేకో కూగహ ఎన్ని ఊంగా
ముకహ తేంజి దుమక డొహి కుతూసినారి చోంజ అతేరి.

*The crow quickly flew down to the tree,
picked up the two children
and soared high into the sky.*

వెంటనే ఆ కాకి ఆ చెట్టు దగ్గరకు ఎగిరి,
పిల్లలిద్దరినీ ఎత్తుకొని, ఆకాశంలోకి ఎగిరి పోయింది.



*She dropped the two
children at the feet of the Mother.*

వాళ్ళని తీసుకువెళ్లి అమ్మతల్లి కాళ్ళ దగ్గర పడేసింది.

జేచో ఎ కావ్వ మర్నలేకో ఊంబ రీ అర హా కొకరి
పొదయని అసాహగులేకో ఊంబ అచ్చే కొకరి పొదయని
అసాహగులేకో ఊంబ అచ్చే.

ఎవర ఓహో అమ్మ తల్లి కొడహా డోహి ఇటాహచ్చే.



*The Mother fed the two frightened
children and took care of them.*

పిల్లలిద్దరూ భయపడుతుంటే,
వారిని తన దగ్గరకు చేర్చుకుంది.



*She bathed them and clothed
them and brought them up
as if they were her own children.*

వాళ్ళకి స్నానం చేయించి బట్టలు తొడిగి
సొంత పిల్లల వలే పెంచుకోసాగింది.



కొకరి పోదయ రే ఆరి
అజ్జితోలెమంజ ఎవరహ తన
తండహట కొడేత.

ఎవరహ ఎయు మితహ చక్క
తుర్వి కిహసోంత మిర్మలేకే
పోయికోతే.

*When they became older,
she asked them to get
married and go down to the earth
to resurrect human life again.*

పిల్లలు పెరిగి పెద్దవాళ్ళయిన తరువాత
వాళ్ళని వివాహం చేసుకుని భూమి మీదకు వెళ్ళి
మానవజీవితాన్ని వృద్ధి చేయమని కోరింది.

*But the children refused as they
were brother and sister
and so did not want to get married.*

కాని, వారు అన్న చెల్లెలు అవడం వల్ల
పెళ్ళి చేసుకోవడానికి ఇష్ట పడలేదు.

కొకరి పొదాహా కజ్జ అహాని
తరవాత ఎవరి పెళ్ళి
కిహా కొదాహా భూమి
లేకో హూజ లోకు బ్రతుకు
జన విప అపేరి
ఇంజీ కోరు కొడితేరి.

కానీ ఎవరి దాద,
బోపి అయాలే పెళ్ళి
కిహా కొదలితకి ఇష్టపడతేరి.

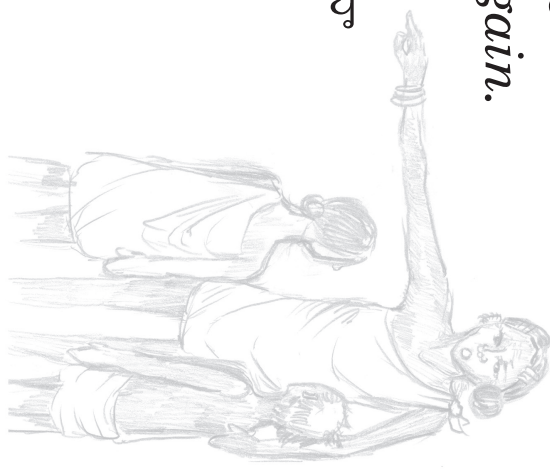


*Mother God thought
for a long time as she had to
somehow create life on earth again.*

అమ్మ తల్లి చాలాసేపు ఆలోచించి ఎలాగైనా
భూమి మీద జీవితం మొదలయ్యేటట్లు
చూడాలని ఆశించింది.

*So she sent the two children away to
travel across the world separately.*

అప్పుడు వాళ్ళిద్దరినీ, ప్రపంచమంతా వేరు వేరు
దిక్కులు తిరిగి రమ్మని ఆదేశించింది.

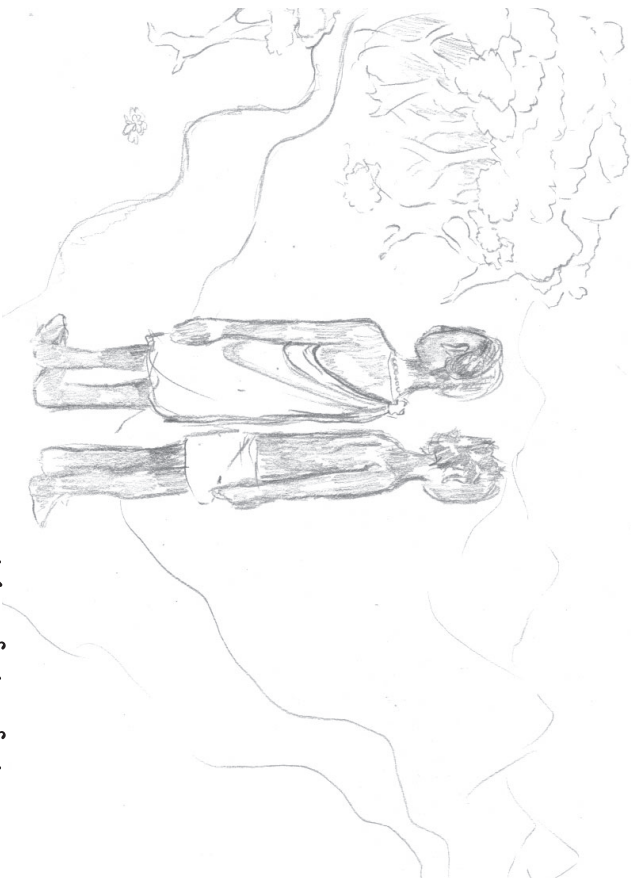




ఇయ్యా గడ్డి ఓనప ఎనికే సేకే
భూమి జీవిత బ్రతుకు ఏప్పు అతిదే.

ఎంబటె ఎవరహా రేఅరహా దేశ దేశ
వేర రాజీ రేజవదు ఇంజి వేస్తే.

*She sent them to different
markets and towns, across
the clouds and skies.*



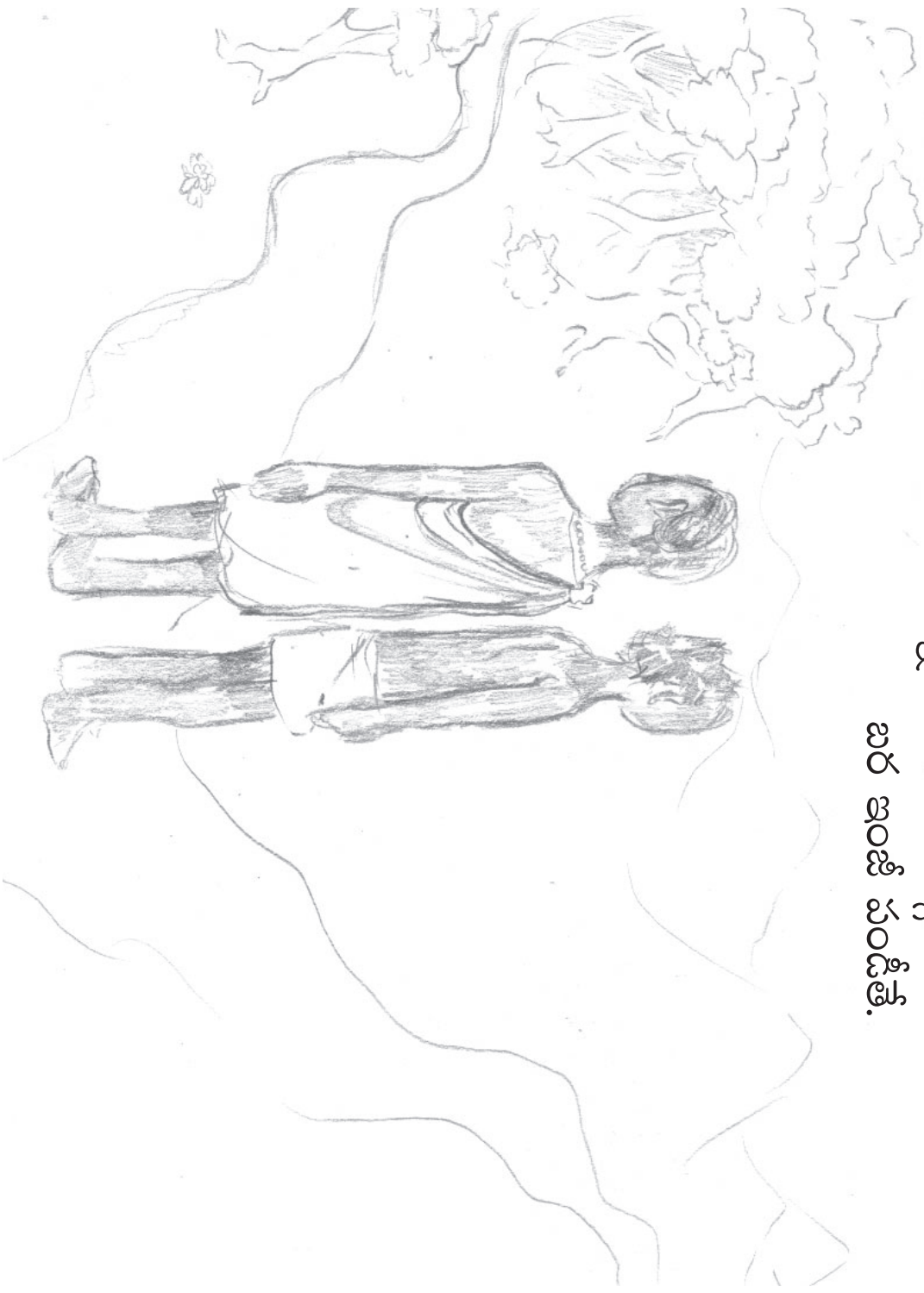
వ్కాశు వేరు వేరు ఊళ్ళు,

సంతలు, పట్టణాలు తిరిగి

ఆకాశం మబ్బులంతా

సంచరించి రమ్మని పంపింది.

వివరహా వేరువేరు నాటాయ హోటత
పట్టుముత రేజ హాగ్గుతే దుందారాతే
బర ఇంజీ పండితే.

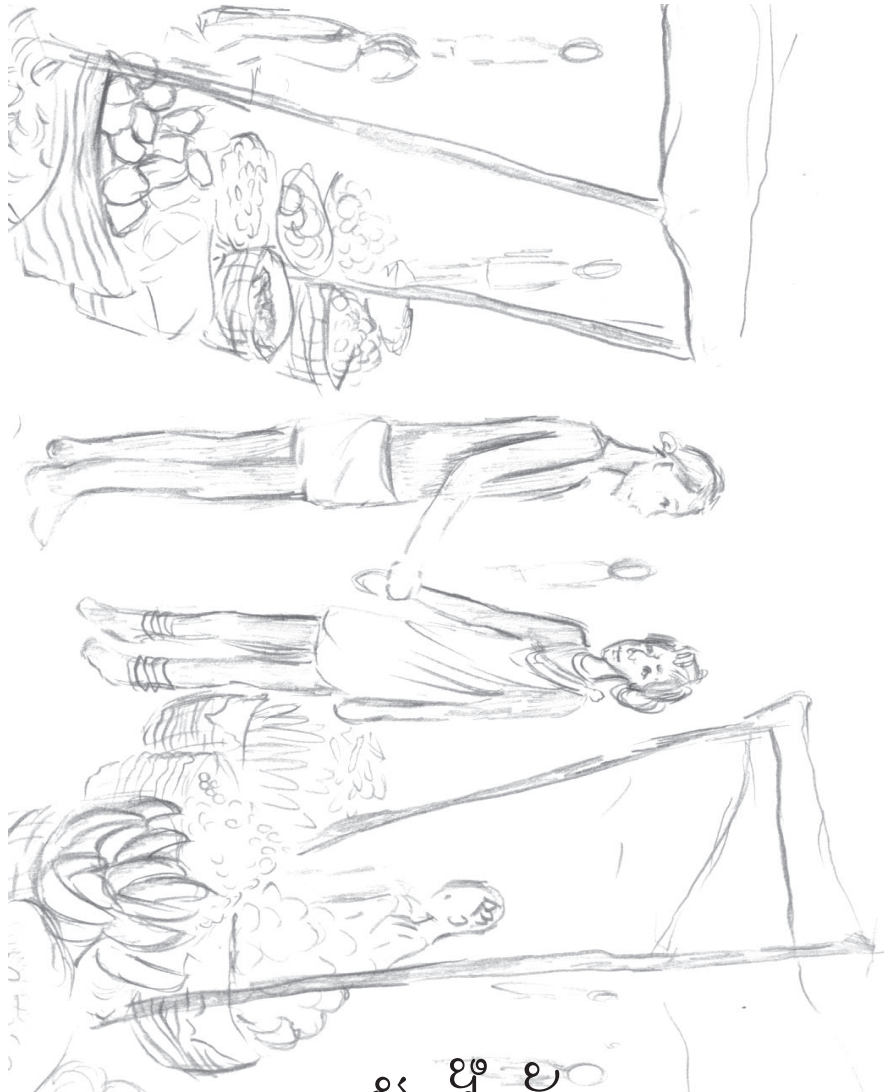


*She brought disease and chickenpox
upon them so that they got scarred and
completely transformed in appearance.*

ఆఖరికి వాళ్లకి అమ్మవారు లాంటి జబ్బులు వచ్చేలాగ చేసి,
వారి ఆకారం మారిపోయి, ఒకరిని ఒకరు
పోల్చుకోలేనట్లుగా మార్చేసింది.

*The girl and the boy
could not recognise each other
when they finally met in a market.*

ఒకరోజు వాళ్లిద్దరూ ఒక సంతలో కలుసుకున్నారు -
కానీ, ఒకరిని ఒకరు గుర్తుపట్టలేక పోయారు.



ఎవరహా దాడి లేతి
గాహాయు కివీ కిహ
ఎవరహో తమ పోలిక
హొలలేకి రోఓరి రోఓరి
పూనా లేకి మార్చుస్త.

రోనెచ్చు ఎరి అరహా రో హుట్టత కలివి అతేరి ఇచ్చే
రోఓడికి రోఓసి పోలిక అసలీ అడతేరి.

*They fell in love and decided
to get married.*



కొత్తగా కనిపించిన వారిద్దరూ, ఒకరిని చూసి ఒకరు
ప్రేమించుకొని పెళ్ళిచేసుకోవాలనుకున్నారు.

*They went to the Mother who blessed them
that they should go down
to the earth and beget children and
start human life again.*

వాళ్ళిద్దరూ అమ్మ తల్లి దగ్గరకు వెళ్లి చెప్పగా, అమ్మతల్లి సంతోషించి,
వాళ్ళని, “మిరిద్దరూ పెళ్ళి చేసుకొని భూమి మీదకు వెళ్లి
పిల్లలని కని, మరల భూమి మీద జీవనం సృష్టించండి”

అని ఆశీర్వాదించింది.

ఎరి ఆరి పూని మెప్పి అహ రోఓడికి రోఓరి బోధ అవి
అతేరి పెళ్ళి కిహ కోడినో ఇంజీ జోలికియతరి.



వి రి ఆరి గుండుగుటేడి తండా హోజవేసా గుండుగుటేడి
రహా అతే మిరు రీ అతే రి భూమిత హాజుఇచ్చే.

*Mother God instructed the children
to speak in different languages
so that they become different tribes and
to go in different directions of the earth.*

అమ్మతల్లి వారి నుంచి పుట్టిన పిల్లలు
వేరు వేరు దిక్కులు వెళ్లి, వేరు వేరు భాషలు స్పృష్టించి
భూమి మీద మరల మనుష్యులు నిండేలా చేసింది.

*She told one tribe that they should
speak Kui and that they would
be called Khonds.*

వాళ్లలో కుయి భాష మాట్లాడేవాళ్లకి
కోదు అని పేరు ఇచ్చింది.

గుండుగుట్టేడి తాండట జర్న అతే మీర్క వేరు వేరు
రాజీ హోజ్జి వేరు వేరు భాషాయ జాప భూమి లేకో
ఓడే లోకు ఎప్ప అత్తోవేకి కీతె.



ఎవరహో కుయి భాష జోలి తారహో
కువియా ఇంజీ దోరు ఇచేరే.

She instructed them to go live up in the hills close to the forest so that they can get plenty of food and game.

కోదు వాళ్ళని, మీరు కొండలపై నివసించి ఆడవి మీద ఆధారపడి జీవించండి. అనేక రకముల పళ్ళు, ఆకులు, ఆహారం ఆడవి నుంచి తెచ్చుకొని జీవించండి అని చెప్పి పంపించింది.

She told them to set up villages and raise animals and plants.

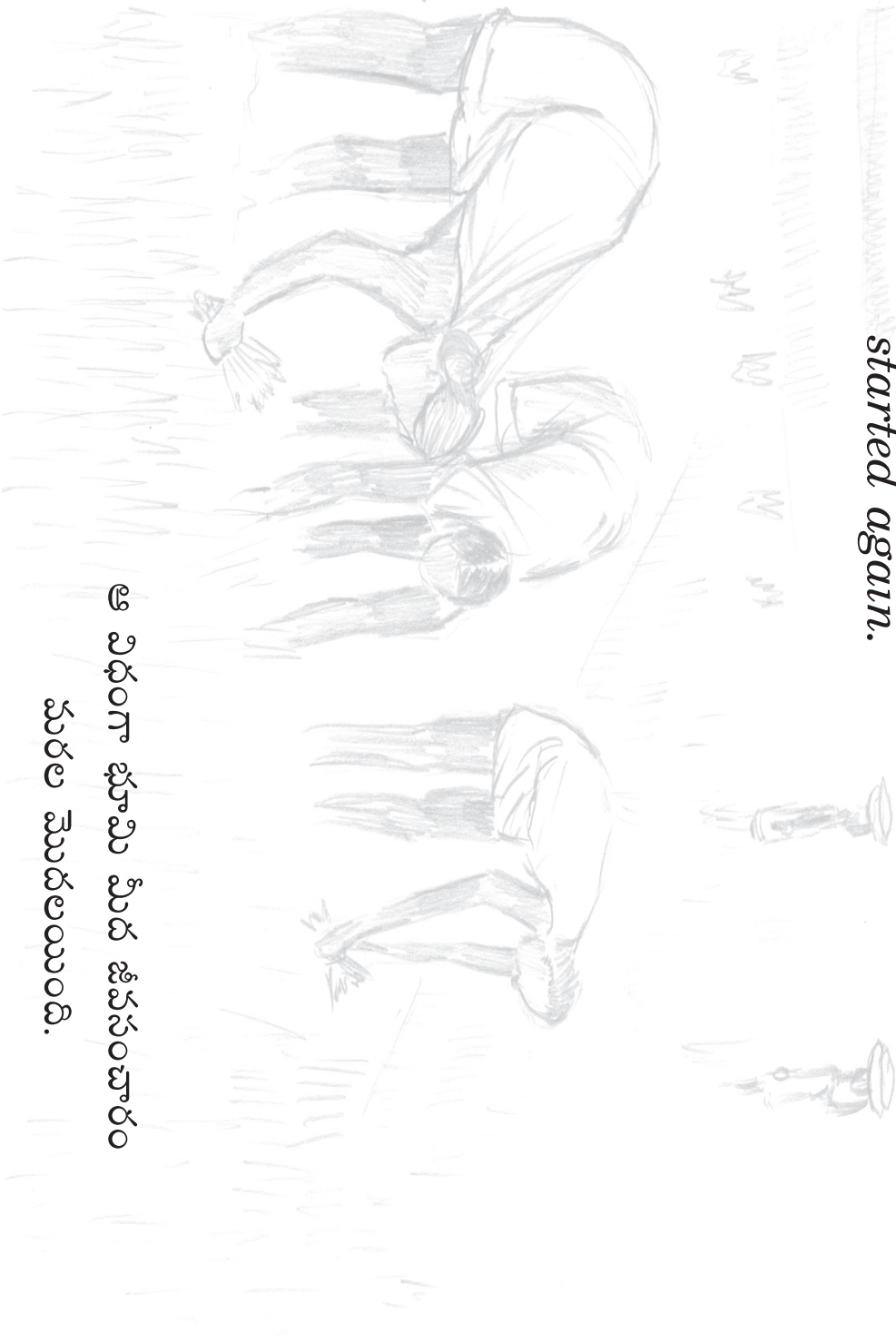
మీరు వెళ్లి గ్రామాలు కట్టుకొని, జంతువులు, చెట్లు పెంచుకొని ఆనందంగా జీవించండి అని చెప్పింది.

కువియా తేరి మీరు ఒరుతా బ్రతికినతేరి ఒరుతేమిదే
ఆన అహ బ్రతికింజేరి అనేకరకోమిక
కాయ కన్న కుచ్చు చింజలీతకి చెట్ట అతేరి ఇంజీ పండితే.

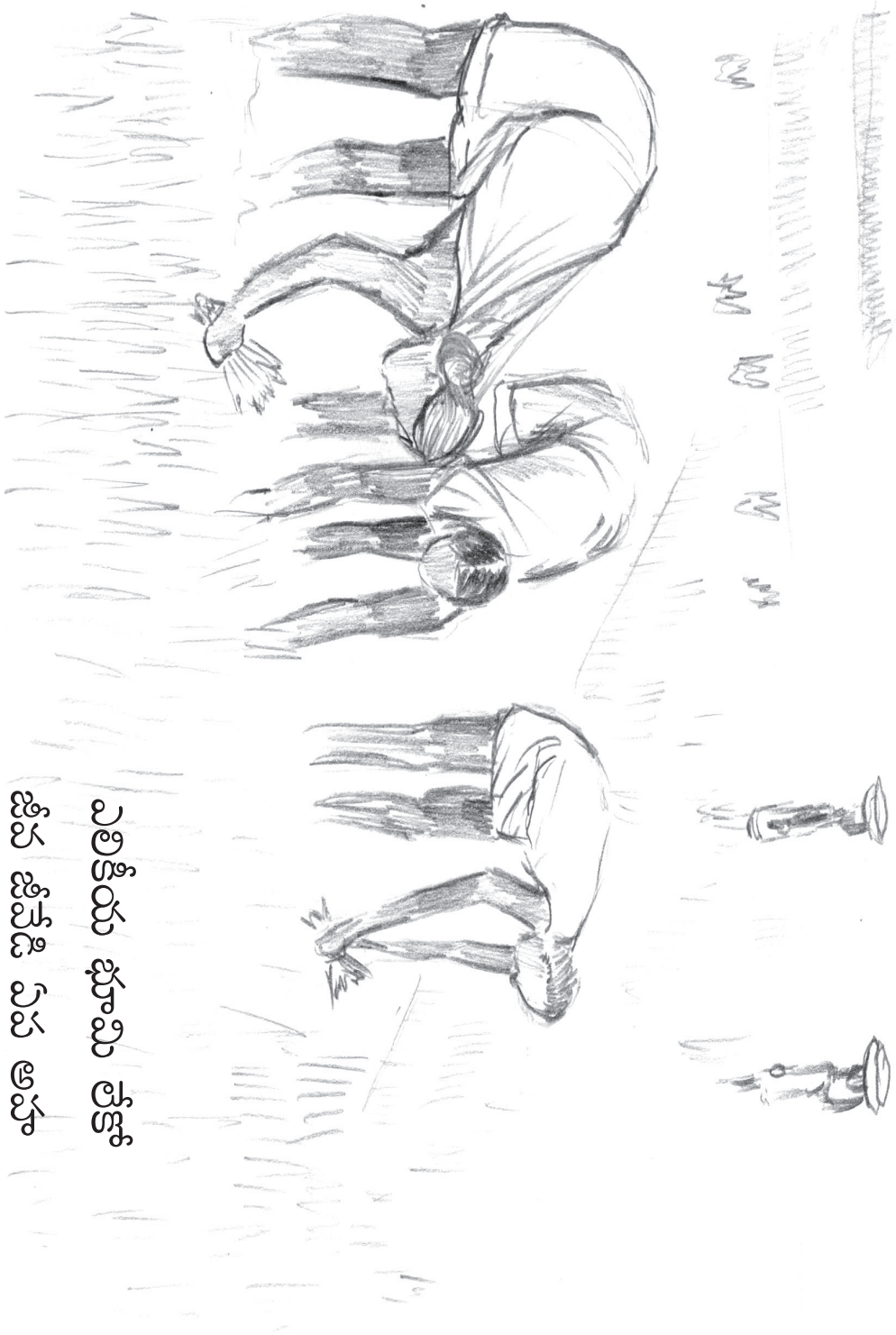


మీరుహజ్జహా నన్న దోసహా జంతువుక
మార్కని పోయికిహ రహతోలే బ్రతికి మంజు ఇంజీ వెన్నే.

*And that is how life on earth
started again.*

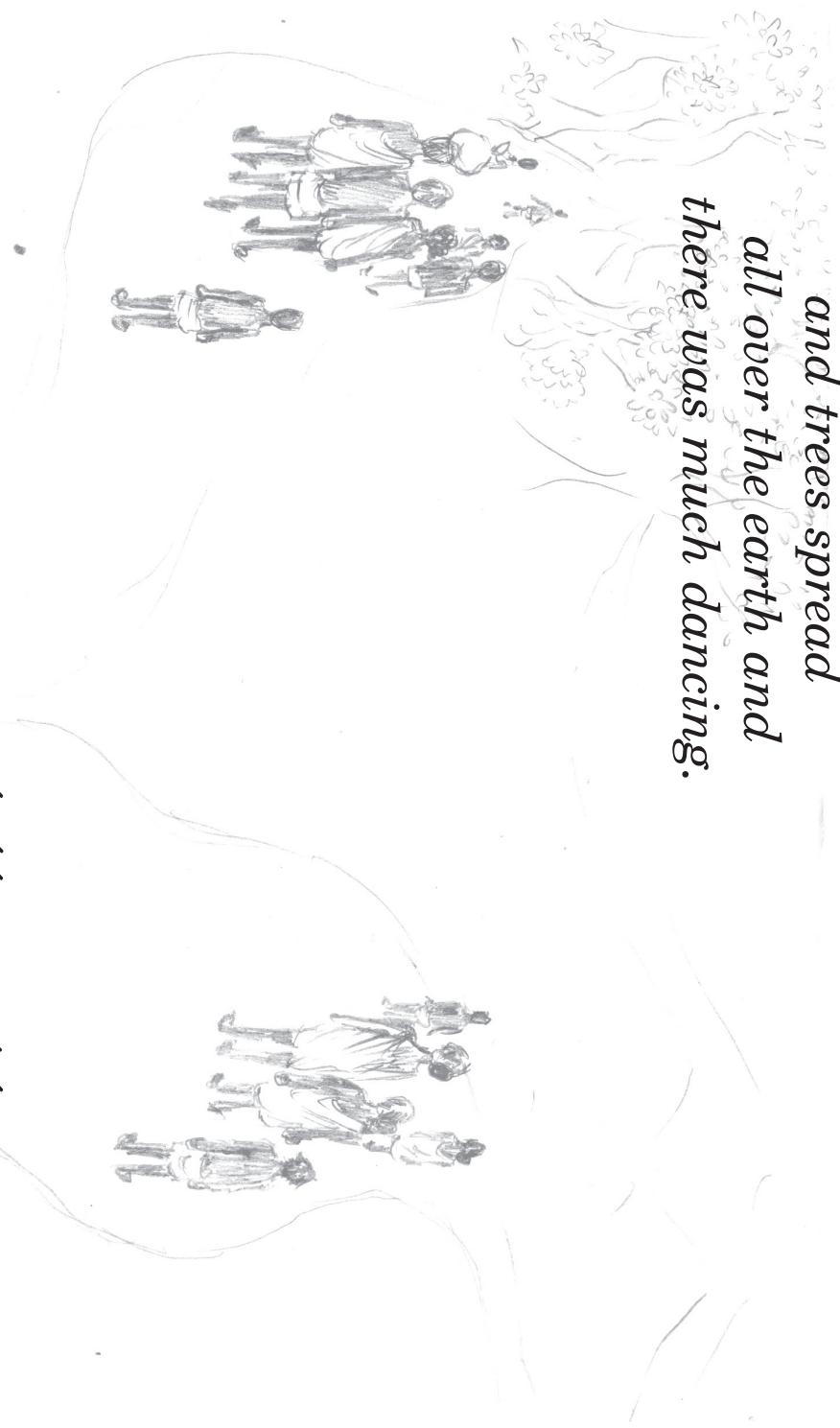


ఆ విధంగా భూమి మీద జీవసంచారం
మరల మొదలయింది.



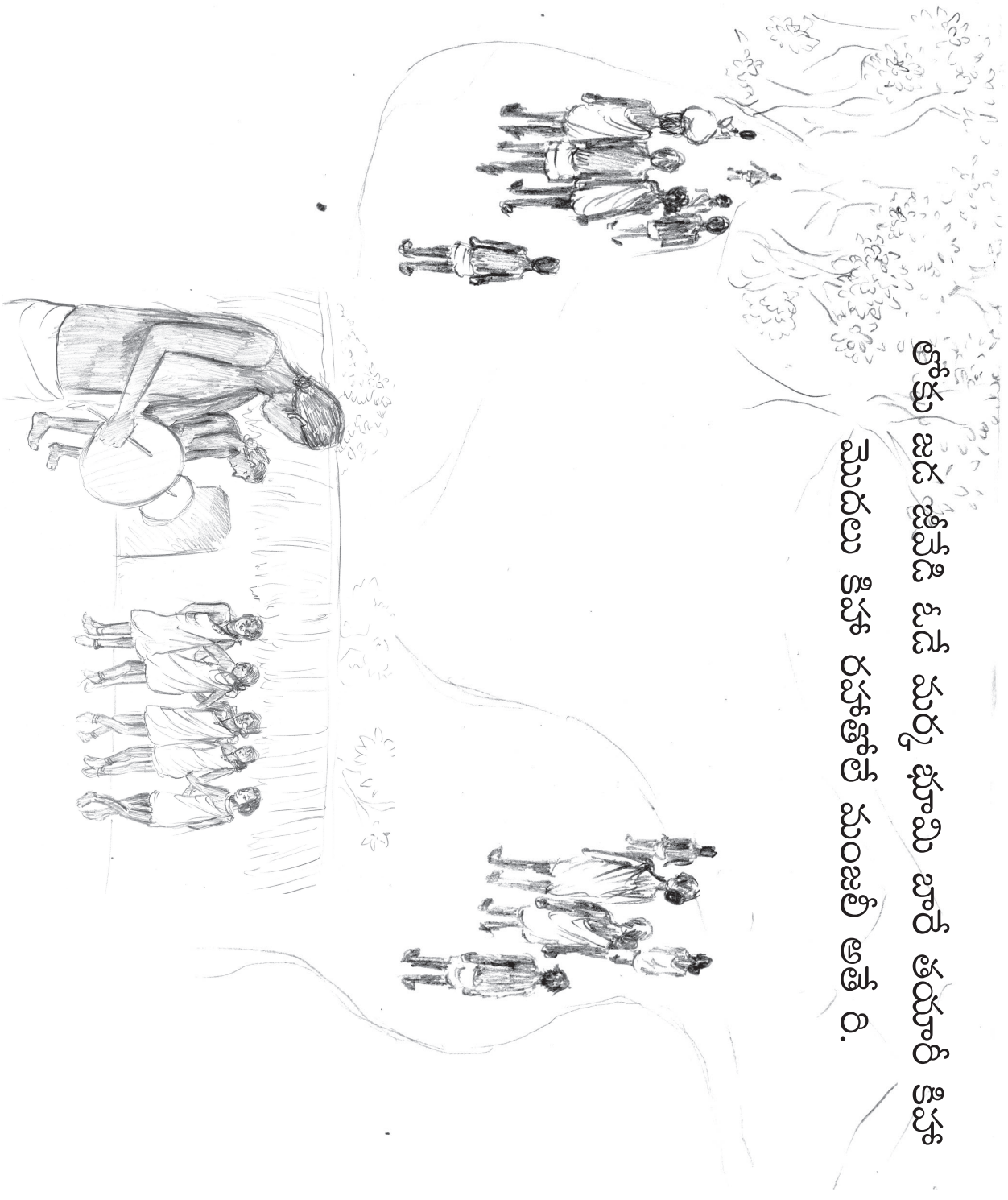
ఎలికీయ భూమి లేకో
జీవ జీవేడి ఏప అహా
ఓడే మొదల అతే.

*People and animals
and trees spread
all over the earth and
there was much dancing.*



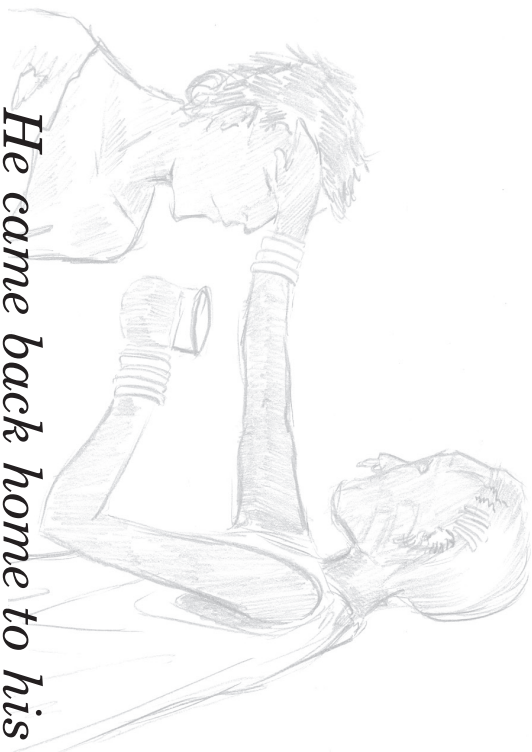
మానవులు, జంతువులు
మరియు చెట్లు భూమిపై
విస్తరించగా ఆనందం వెల్లి విరిసింది.

తోకు జడ జీవేడి ఓడే మర్న భూమి బారే తయారీ కిహా
మొదలు కిహా రహాతోలే మంజలీ అతే రి.



*The son of god went around wandering
and walking and got very ill.*

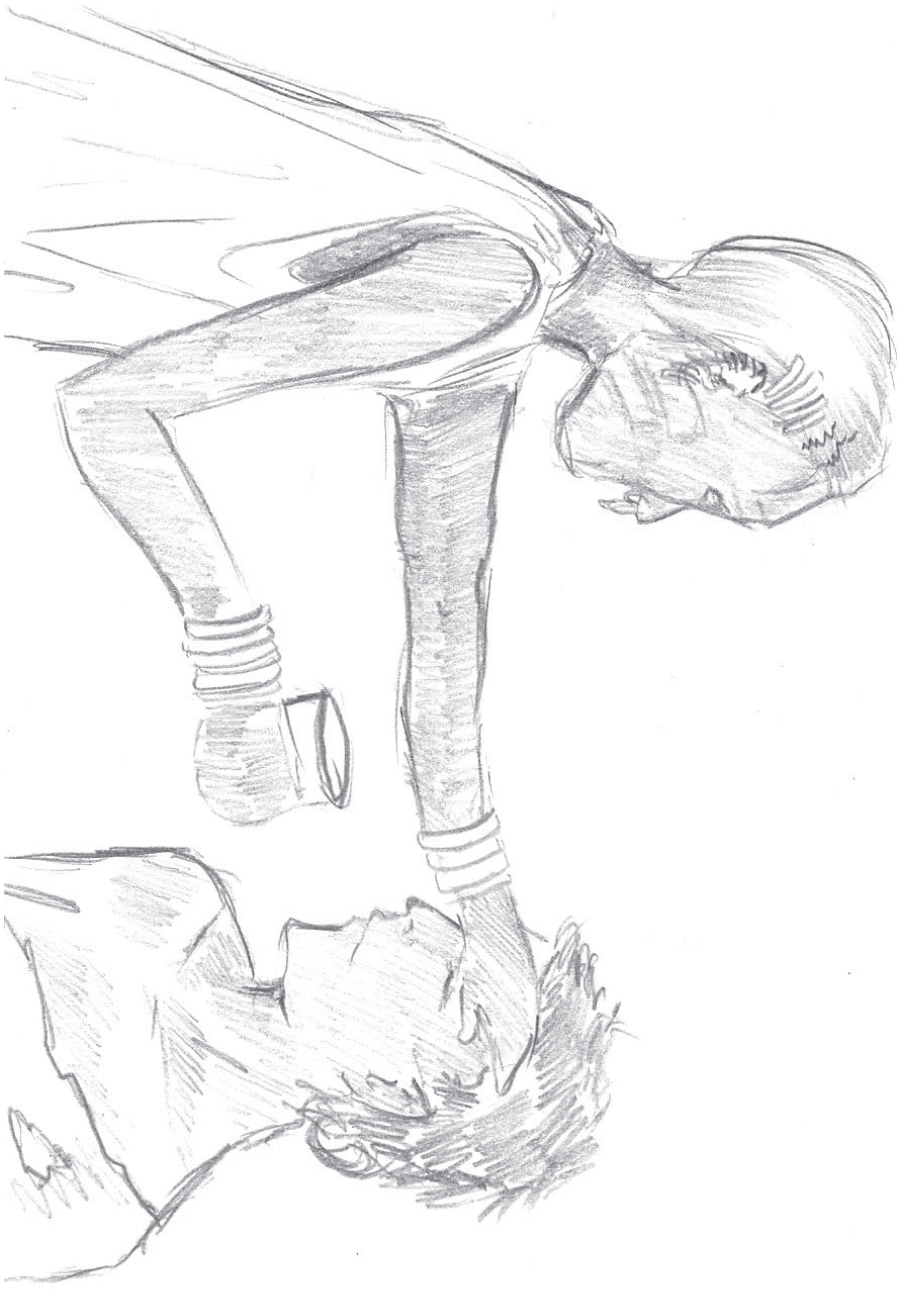
లోకమంతా తిరిగి తిరిగి వచ్చిన
దేముడి కుమారుడు చాలా జబ్బు పడ్డాడు



*He came back home to his Mother
and told her that he was dying.*

అమ్మ తల్లి దగ్గరకు వచ్చి నేను
ఇక చనిపోతున్నాను అని చెప్పాడు

మహా పూరు మేరేసి డోయి పూరు రేజ్జు,
రెహా నోమేరి అతేసి.



గుండు గుటెడి టోట్టో తవహా, నాను ఇచ్చేట్టే,
హాహా జీమహీ ఇంజి వేస్తేవి.

*She took him to all the medicine
men she knew and pleaded
with them to heal her son.*

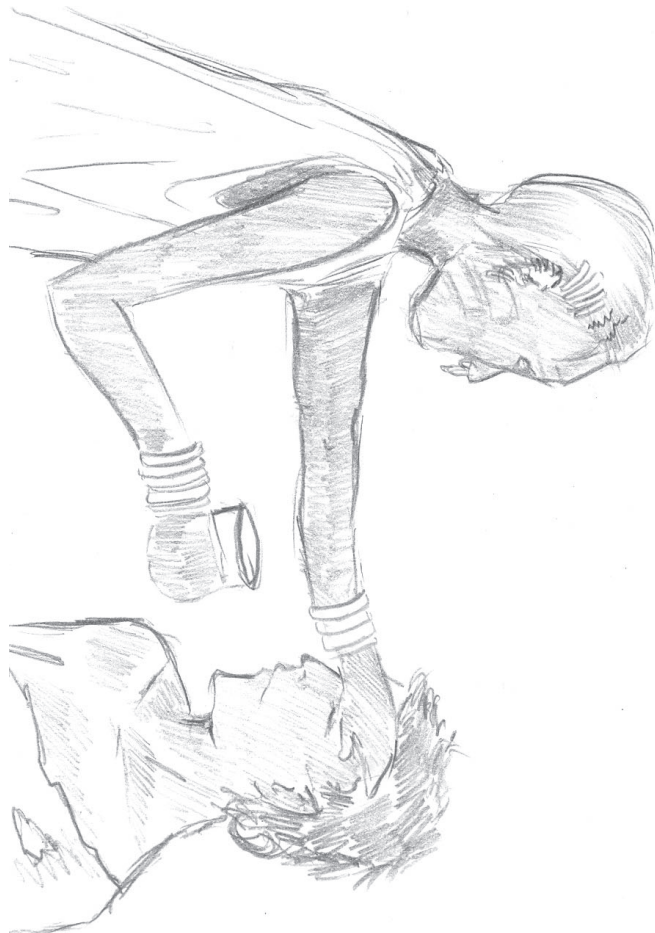
అమ్మ తన కుమారుడుని గురువగాళ్ళందరి
దగ్గరకు తీసుకువెళ్ళి, అతనిని
ఎట్లాగయినా బ్రతికించాలని కోరింది.



*They gave him many herbs and
medicines but could not heal him.*

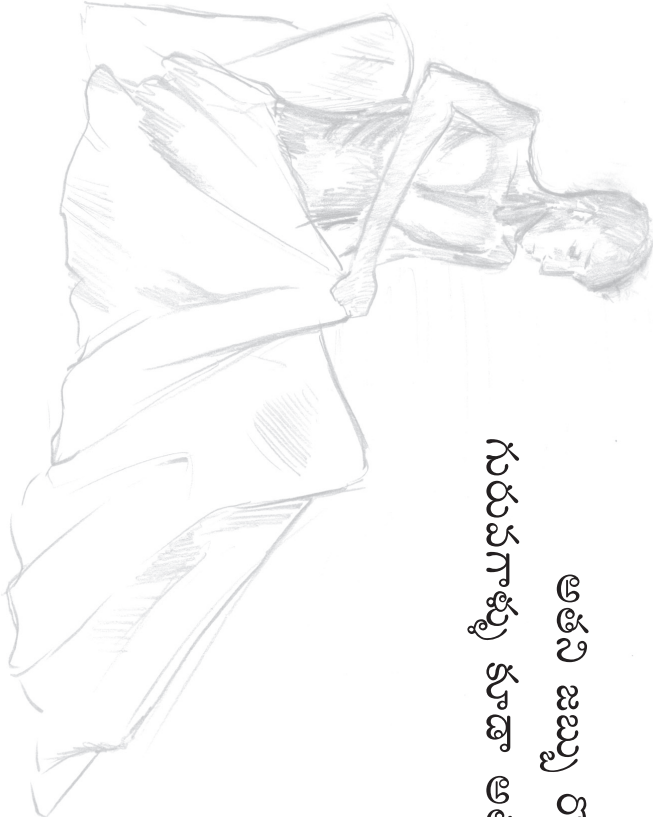
అతనికి ఎన్ని వనమూలికలతో మందులు
ఇచ్చినా జబ్బు తగ్గలేదు.

ఇయ్య తన మీరేహీడ గురు తాన
బారెతండ ఓహీహీచే, ఎవన ఎన్ని
చేక జీవు కివకితందే ఇంజ్జి అను కోడితే.



ఎవన ఎచేకేన జడ ఓ సోతోలే హీయలే
వేకి నోమెరి పిహాతే.

He got worse and worse until he came close to death. Even the Guravaggaadu was unable to save him.

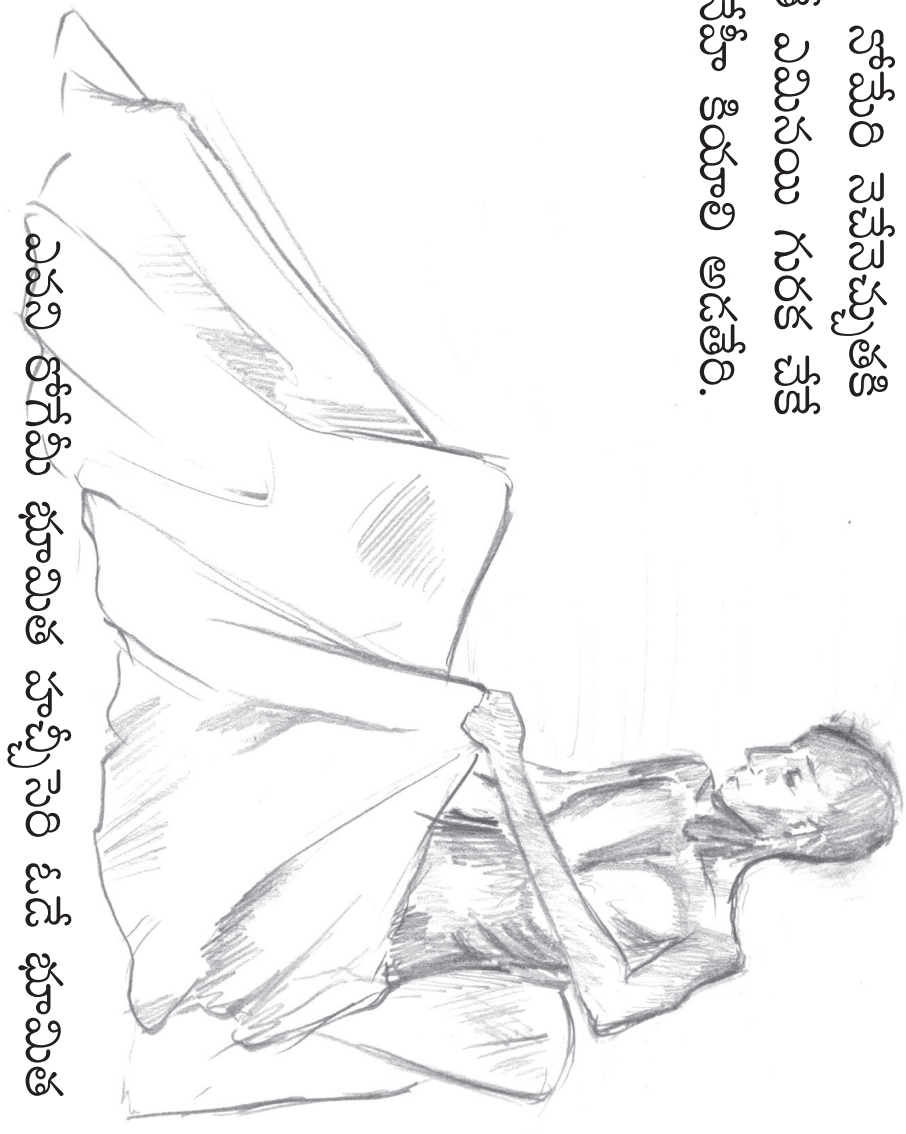


అతని జబ్బు రోజు రోజుకి ఎక్కువగా
గురువగాళ్ళు కూడా అతనికి బాగుచేయలేక పోయారు.

She was worried that if illness came upon the earth, all people would die again and there would be no life.

అతని జబ్బు భూమి మీదకి పాకితే మరల భూమి అంతా
నాశనమవుతుందేమోనని అమ్మత్తల్లికి భయం కలిగింది.

ఎవనికి నోమేరి నెచేనెచ్చుతకి
గడ్డి అతే ఎమినయి గురక చేక
ఎవన నేహో కియాలి అడతేరి.



ఎవని కోగేమీ భూమిత హచ్చీసెరి ఓడే భూమిత
బరై పాడు అన్నే హాబులే
ఇంజి ఇయ్యానకి అజ్జి ఓస్తే.

*Finally the gods bestowed
the power of healing
on Mother God.*

చివరకు దేముడు, మానవులకు వచ్చే
జబ్బులన్నీ పూజలతో, మందులతో
వైద్యం చేసే శక్తిని అమృతల్లికి ఇచ్చాడు.
“నీవే భూమి మీద పూజలు చేసి మందులు
యిచ్చి జబ్బులు నయం చేయాలి”,
అని ఆదేశించాడు.

చివరిత మహాపురు బర్రె జనతకి నెహీకిహ

సత్తు గుండు గూపెడికి ఇహ,

ఇంబటి నీనూవి భూమి లేకో పూజయ

కీహీ రోగేమితి నేహీ కీము ఇంజి వరమితి హీతేసీ.

*Mother God quickly called the first woman,
the old woman's grand-daughter and
gave her knowledge and taught her
all the lessons in medicine.*

అమ్మతల్లి వెంటనే భూమి మీదకు మొదట పంపించిన
మహిళను పిలిచి, వూజులు, వైద్యం చేసే
గురుమాయిబుడ్డి విద్యను నేర్పించింది.



*She then sent her down to the earth
instructing her to cure the human race
whenever there was sickness or disease.*

ఆమెను తిరిగి భూమి మీదకు పంపి, మనుష్యులకి
జబ్బులుకాని, కష్టాలుకాని వచ్చినపుడు
వూజులు చేసి అందరిని సుఖంగా ఉంచాలని చెప్పింది.



గుండుగు టెడి జేచ్చావి భూమి
లేకో తోలి పండితి ఇయ్యాటిని
హాటహ, పూజయ నెహీ కిహ
గురుపండ జా పుమ్మ.

ఇయ్యారెజ్జహ భూమి లేకో
పండహ, లోకుని బర్రెతీ
రోగేమిత్తీసేకే, కస్తోమితి సేకే
వతీసరి నాను పూజాహు
కీహ బర్రెజనతీ నేహీకీ
మచ్చేందే ఇంజి వేసే.

*Thus, Mykhamutti,
the Mother god created the first
medicine woman and priest whose role
it was to conduct prayers and
find medicines to cure her people.*

ఆవిధంగా అమ్మతల్లి మైకముత్తి అని
పెజ్జెని బుడ్డిని సృష్టించింది. ఊరిలో
ఏ లోపం వచ్చినా పెజ్జెని బుడ్డి పూజలు చేసి
బాగుచేయాలని చెప్పింది.



ఎలికే ఏ గుండు గూటేడి మైకముతి ఇని పెజిని
బుడిహిని ఎనాయుత జర్నకితే ఏ బాదయి వతేసేక,
పెజిని బుడిహి పూజయ కేహ నేహి కిన ఇంటివేస్తే.

*Mykamutti called her the Pejjeni
and from her were born all the Pejjenis
who were created to cure
the world of disease and evil.*

ఆనాటి నుండి మైకముత్తి అనే పెజ్జెని బుడ్డి నుండి
పెజ్జెని బుడ్డీలు పుడుతున్నారు. వారు పూజలతో,
మంత్రాలతో ఊరికి మంచి చేసి
ఏ చెడు జరగకుండా కాపాడుతున్నారు.



ఏనెచ్చుటే ఏ మైకముత్తి దొరుగట్టి పెజిని బుడిహి టే ఏ పెజిని
బుడిహి సాక జర్న అతు. ఎవరి పూజయతోలే డాకుతోలే
నయితే నేహికీహ ఏలగేహ వాహలేకి అంగా కొడితేరీ.